



Title :	เรียนไทยได้อัน ไก่สามถ้วย (2)
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	...
Source :	มติชน
Date :	วันจันทร์ ที่ ๑ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๘ ปีที่ ๓๘ ฉบับที่ ๑๓๔๘๓

เทียนเสียงในคุกนั้นอย่างไม่คาดฝัน
เมื่อพบเช่นนั้น คุณยายรู้สึกเสียใจมากที่ไม่ได้นำไก่ที่ปรุงสุกแล้วมา จึงต้องขอความช่วยเหลือจากผู้คุม ซึ่งผู้คุมในขณะนั้นก็เป็นชาวเจียงซี และมีจิตใจนับถือเหวิน เทียนเสียงอยู่เหมือนกัน จึงรับปากช่วยเหลือคุณยาย

他和老婆婆一起把鸡切成块，放进一个瓦罐内，倒上米酒，加入盐。

他和老婆婆一起把雞切成塊，放進一個瓦罐內，倒上米酒，加入鹽。

Tā hé lǎopópo yìqǐ bǎ jī qiēchéng kuài, fàngjìn yíge wǎguǎn nèi, dào shàng mǐjiǔ, jiārù yán.

ทา เหอ เหล่า โผโอะ อี้ฉี ป่า จี เซียงเฉิง ไคว่, ฟ่างจั้น อี้เกอะ หว่ากวัน เนย, เต้าฉั่ง หมี่จิว, เจียรู๋ เทียน.

ผู้คุมและคุณยายช่วยกันนำไก่มาหั่นเป็นชิ้นๆ ใส่ลงในโหลกระเบื้อง เทเหล้าที่หมักจากข้าวลงไปแล้วเติมเกลือ

หลังจากนั้นก็ไปหาอิฐมาทำเตา แล้วนำโหลขึ้นตั้งไฟอ่อนๆ ตุ่นอยู่หลายชั่วโมง เมื่อเปิดฝาออกดูก็พบว่าเนื้อไก่เปื่อยนุ่ม สกกลิ่นหอมตลบอบอวล พวกเขาจึงนำไปให้เหวิน เทียนเสียงทั้งน้ำตา เหวิน เทียนเสียงเห็นดังนั้นก็รู้สึกประทับใจ ต่อมาในวันรุ่งขึ้น เหวิน เทียนเสียงก็ถูกประหารชีวิต ตรงกับวันขึ้น 9 ค่ำ เดือน 12 ตามปฏิทินจันทรคติ

ต่อจากนั้น ผู้คุมได้เดินทางกลับไปยังบ้านเกิดที่เจียงซี ทุกวันขึ้น 9 ค่ำ เดือน 12 เขาจะนำเหล้าสามถ้วยและไก่ตุ๋นมาเช่นไหว้เหวิน เทียนเสียง ด้วยรสชาติที่อร่อยเลิศ อาหารจานนี้จึงค่อยๆ กลายเป็นที่นิยมในมณฑลเจียงซี ร้านอาหารต่างๆ จึงได้นำมาปรับสูตรโดยใช้เครื่องปรุงสามถ้วย ซึ่งได้แก่ เหล้ารสหวานหนึ่งถ้วย ซีอิ๊วหนึ่งถ้วย และน้ำมันงาหนึ่งถ้วย มาปรุงรส จากนั้นเป็นต้นมา อาหารชนิดนี้ จึงมีชื่อเรียกว่า “ไก่สามถ้วย”

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง